

Alle Vorräthe gehen schliesslich zu Ende, Steigen endet mit Fallen, Verbindungen enden mit Trennungen, das Leben endet mit Sterben.

सर्वेन्द्रियाणि संयम्य वक्वत्पण्डितो जनः ।

कालदेशोपपन्नानि सर्वकार्याणि साधयेत् ॥ ३२१८ ॥

Der kluge Mann thue wie der Reiher: er zügle alle seine Sinne und vollbringe alle seine Angelegenheiten so, dass sie der Zeit und dem Ort entsprechen.

सर्वेषामेव मर्त्यानां व्यसने समुपस्थिते ।

वाञ्छात्रेणापि साहाय्यं मित्रादन्यो न संदधे ॥ ३२१९ ॥

Keinem Sterblichen leistete je bei bevorstehendem Unglück ein Anderer, denn ein Freund, Beistand, und wäre es auch nur mit Worten.

सव्यदक्षिणयोर्यत्र विशेषो नोपलभ्यते ।

कस्तत्र क्षणमप्यार्यो विद्यमानमतिर्वसेत् ॥ ३२२० ॥

Welcher ehrenwerthe Mann von Einsicht möchte dort, wo kein Unterschied zwischen links und rechts besteht, auch nur einen Augenblick weilen?

स सुहृद्यसने यः स्यात्स पुत्रो यत्र निष्कृतिः ।

स भृत्यो यो विधेयज्ञः सा भार्या यत्र निर्वृतिः ॥ ३२२१ ॥

Der ist ein Freund, der es im Unglück ist; der ein Sohn, der Sühne schafft; der ein Diener, der seine Pflichten kennt; die eine Gattin, durch die man glücklich ist.

स सुहृद्यसने यः स्यादन्यजात्युद्भवो ऽपि सन् ।

वृद्धौ सर्वो ऽपि मित्रं स्यात्सर्वेषामपि देहिनाम् ॥ ३२२२ ॥

Der ist ein Freund, der es im Unglück ist, gehörte er auch zu einem andern Stande: im Glück ist Jedermann Jedermanns Freund.

1230. R. 2, 105, 14 SCHL. 114, 3 GORR. PAÑ-  
KAT. in Gött. gel. Anz. 1862 S. 1363. a. नि-  
क्षयाः. b. समुच्चयाः. c. संयोगाश्च वियोगात्ता.  
d. हि st. च. Bei SCHLEGEL und LASSEN zu  
Hir. I, 180 erscheint der Spruch in folgen-  
der entstellter Form: सर्वत्र क्षतोर्नियमात्प-  
ततश्च समुच्छ्रयाः । संयोगाश्च वियोगाश्च म-  
हि जीवनम् ॥

3218) KĀN. 68 bei HAEB. 318. GALAN. Varr.

127. b. पण्डितो unsere Aenderung für प-

तिता; ὁ φρόνιμος ἀνθρώπος GALAN. Vgl.  
Spruch 3232.

3219) PAÑKAT. II, 13.

3220) PAÑKAT. I, 86. ed. orn. 69. a. °द्य-  
क्षिणयोरु. b. नास्ति हस्तयोः st. नोप°. c. न  
तत्र. d. विद्यमानमतिर्वसेत्.

3221) PAÑKAT. I, 383. Vgl. Spruch 1039.  
1926 und 3238.

3222) PAÑKAT. I, 382.